

УДК 81

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ В РОМАНЕ СОФИ КИНСЕЛЛЫ “THE SECRET DREAMWORLD OF A SHOPAHOLIC” И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

СРЕБРЯНСКАЯ Наталья Анатольевна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются национально-культурные реалии, упоминаемые в романе С. Кинселлы «The Secret Dreamworld of a Shopaholic». Под реалиями в статье понимаются материальные предметы или явления, связанные с историей, культурой, особенностями быта и менталитета какого-либо народа. Это уникальное для национальной культуры явление, оно требует особых пояснений для человека из другой культуры. Перевод национальных реалий представляет трудности для переводчика, т.к. иноязычный читатель испытывает затруднения с пониманием лексем, называющих реалии. В связи с этим исследование способов перевода реалий и разработка оптимальных способов их перевода является важной задачей лингвистики. Научная новизна статьи определяется самим предметом исследования: до настоящего времени национально-культурные реалии указанного романа и способы их перевода на русский язык не были предметом специального научного анализа. Материалом данной статьи явились тексты указанного романа в оригинале и переводе на русский язык. Текст романа содержит многочисленные упоминания реалий. Установлено, что при переводе наиболее часто использованы приемы транскрипции и транслитерации. Весьма эффективно использованы комбинированные способы перевода реалий. В статье делаются выводы, что перевод романа с английского языка на русский, выполненный А. Корчагиной, в значительной степени сохраняет национальный колорит в романе. Это достигается, благодаря высоко-профессиональному переводу романа с использованием разнообразных способов передачи наименований реалий.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: перевод, способы перевода, национально-культурные реалии, шопполик, роман С. Кинселлы, транслитерация, транскрипция.

NATIONAL-CULTURAL REALITIES IN THE NOVEL OF SOFI KINSELLA “THE SECRET DREAMWORLD OF A SHOPAHOLIC” AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION

SREBRYANSKAYA N. A.,
Cand. Philolog. Sci., Professor,
Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article discusses the national-cultural realities mentioned in the S. Kinsell's novel “The Secret Dreamworld of a Shopaholic”. The realities are understood in the article as material objects or phenomena related to the history, culture, life style and mentality of people. This is a unique phenomenon for national culture. The transfer of a reality to another language requires special explanations to a person from another culture. Translation of national realities presents difficulties for the translator, as a foreign-language reader has difficulty in understanding lexemes that name realities. In this regard, the study of methods for translating realities and the development of optimal methods for their translation is an important task of linguistics. The scientific novelty of the article is determined by the subject of the study: until now the national-cultural realities of this novel and the ways of their translation into Russian have not been the subject of special scientific analysis. The material of this article is represented with the texts of this novel in the original and in translation into Russian. The text of the novel contains numerous references to realities. It has been established that the most commonly used methods of translation are the transcription and transliteration. Combined methods of translating realities have also been very effectively used. The article concludes that the translation of the novel from English into Russian by A. Korchagina largely preserves the national flavor in the novel. This is achieved thanks to a highly professional translation of the novel with the use of a variety of ways to convey the names of realities.

KEY WORDS: translation, translation methods, national-cultural realities, shopaholic, novel by S. Kinsell, transliteration, transcription.

В 2000 году в Лондоне вышел первый роман из серии романов о шопполиках Софи Кинселлы – «The Secret Dreamworld of a

Shopaholic» [1] (Тайная мечта шопполика). В США роман выходит под названием «Confessions of a Shopaholic» (Исповедь шопполика). Роман сразу стал очень популярным, он поднимает важные, насущные вопросы для каждого человека и для социума в целом: в современном обществе потребления пресытившиеся люди начинают искать увлече-

© Сребрянская Н.А., 2020
Информация для связи с автором: srebryan@mail.ru

ния, которые затягивают их, как в омут, вызывают привыкание, физическую и психологическую зависимость; побороть зависимость и пристрастия практически невозможно; проблемы растут, как снежный ком.

Проблематика романа, близкая каждому современному человеку, приносит огромную популярность произведению, а автору – славу. Роман переводится на многие языки мира. В России он выходит под названием «Тайный мир шопоголика» в переводе А. Корчагиной [2]. Другие переводы романов из этой серии выполняют А. Корчагина, М. Десятова [3], Д. Селиверстова [4], У. Сашина [5].

Текст романа С. Кинселла «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» содержит немало экспрессивных оборотов и тропов, что представляет интерес с точки зрения лингвистического исследования текста. Один из возможных аспектов изучения лингвистических особенностей данного произведения – исследование специфики номинаций национально-культурных реалий и способы их перевода. Текст романа содержит многочисленные упоминания реалий. Рассмотрение возможных способов перевода иноязычных текстов и особенно национально-культурных реалий является важной задачей современного переводоведения.

Установление наиболее эффективных и наилучших способов перевода реалий приведет к повышению качества перевода текстов, содержащих реалии; обеспечит наиболее точную передачу национального колорита произведения; познакомит читателя с неизвестными явлениями. Это определяет актуальность исследования реалий в художественном произведении вообще и в романе С. Кинселла в частности. Кроме того, актуальность подобного исследования заключается и в том, что английский язык является языком всемирного общения. Жителям России важно не только уметь говорить на английском языке, но и знать национально-культурную специфику англоязычного общества. В задачи переводчика входит донести до русскоязычного читателя национально-культурную специфику социума. Адекватное восприятие англоязычной культуры возможно без правильной передачи реалий на русский язык. В зависимости от того, насколько правильно переводчик передал значение реалии на принимающий язык, разница в когнитивных базах носителей различных языков и культур (в данном случае англо- и русскоязычной) могут быть устранены или, наоборот, увеличены.

Целью исследования в статье является выявление реалий в тексте указанного романа, установление способов перевода реалий с английского языка романа на русский и определение оптимальных способов перевода явлений. В связи с поставленной целью материалом данной статьи послужили тексты романа в оригинале и переводе на русский язык.

Любое литературное произведение содержит определенное количество указаний на национальные реалии, т.е. «лексем, обозначающих предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках» [6]. Слово «реалия» – «латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis, мн.ч. realia – вещественный, действительный), превратившееся в русском языке под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского ро-

да» [7]. Как видим, словом «реалия» обозначают лексему, называющую материально существующий предмет или явление.

Иной точки зрения на реалию придерживается В.С. Виноградов: реалия есть «всякий предмет материальной культуры», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова». В переводоведении термином «реалия» традиционно именуют «слова, называющие упоминаемые выше предметы и понятия» [8]. Под реалией также понимают «предмет, явление, понятие (в том числе мифологическое), принадлежащее истории, культуре, бытовому укладу того или иного народа, государства, упоминание которого в тексте художественного произведения позволяет подчеркнуть специфику и самобытность жизни и сознания этого народа» [9]. Здесь реалия понимается как предмет или явление.

Таким образом, можно наблюдать некоторое противоречие в понимании реалии и, как следствие, ее определении. Это, во-первых, лексема; во-вторых, материальный предмет или явление. Мы будем придерживаться второй трактовки реалии, т.е. рассматривать реалию как предмет. Предметная сущность реалии является причиной того, что чаще всего наименования реалий относятся к разряду существительных либо отыменных прилагательных.

Наименования национально-культурных реалий обладают рядом особенностей, которые сводятся к следующему: 1) представляют собой класс безквипвалентной лексики; 2) могут обладать коннотативным значением; 3) имеют национальный колорит; 4) не имеют точных соответствий в другом языке и 5) при переводе они требуют особого внимания и креативности переводчика.

Одной из наиболее полных и разработанных классификаций национальных реалий является классификация С.И. Влахова и С.П. Флорина, разработанная в их монографии «Непереводимое в переводе» [10]. При исследовании наименований национальных реалий в художественных произведениях классификация этих болгарских ученых нам представляется оптимальной. Они классифицируют национальные реалии следующим образом:

- а) деление по предметам («предметное деление»);
- б) деление по месту («местное деление»);
- в) деление по временным датам и периодам («временное деление»);
- г) переводческое деление.

Перевод лексем, обозначающих реалии, представляет немалую трудность, т.к. в родном языке данные наименования, как правило, представляют собой лакуны. Роман «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» Софи Кинселлы содержит немало реалий, называющих явления британской и американской жизни. Это вызывает необходимость тщательного анализа способов перевода, с помощью которых данные реалии передаются с английского на русский язык. В данной статье рассматривается перевод романа «The Secret Dreamworld of a Shopaholic», выполненный переводчиком Анастасией Корчагиной.

Реалии в исследуемом произведении весьма многочисленны и разнообразны по денотативной отнесенности, а также по типу денотата, в терминах классификации реалий болгарских ученых С. И. Влахова и С. П. Флорина: имеется много местных, предметных и других реалий. Анализ переводческих трансформаций показал, что при переводе ис-

пользуются весьма многочисленные и разнообразные способы перевода: транскрибирование и транслитерирование, калькирование, гипо-гиперонимический перевод, замена функциональным аналогом, описательный перевод, контекстуальный перевод, опущение, компенсация и, наконец, комбинация двух и более приёмов. Такая вариативность способов перевода наименований реалий свидетельствует о большой и тщательной работе переводчика, о стремлении дать максимально приближенное значение слова и его национально-культурный колорит. К сожалению, объем статьи не позволяет рассмотреть все способы перевода наименования реалий в романе «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» Софи Кинселлы, поэтому мы здесь остановимся на наиболее частотных.

Весьма распространенными в романе и эффективными с точки зрения передачи полноты семантики слова являются транскрибирование и транслитерирование, весьма частотен гипо-гиперонимический перевод, а также калькирование. Такие способы перевода, как транскрибирование и транслитерирование используются в переводе романа С. Кинселлы «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» особенно часто. Это вполне объяснимо, т.к. роман изобилует именами собственными, и эти способы переводы традиционно применяются для передачи имён собственных. Их немало в произведении: это разные типы антропонимов и топонимов, включающих ойконимы (названия населённых мест), урбонимы (названия городских объектов), гидронимы (названия водоемов), оронимы (названия горных массивов). Характерной особенностью романа является упоминание в тексте большого количества коммерческих наименований. Они обычно занимают в ономастике периферийное положение. Однако в данном произведении эргонимы (имена деловых объединений людей), порейонимы (названия транспортных средств), гемеронимы (названия органов и изданий периодической печати), различные товарные знаки выходят на первый план и несут смысловую нагрузку – они являются маркерами особых социокультурных возможностей персонажа. В жизни эти реалии выполняют существенную социально значимую роль. Их можно соотносить с особенностями культуры народа. Их наименования определяют высокий социальный статус того, кто имеет к ним доступ: принадлежит к высокопоставленным социальным группам или обладает элитными товарами популярных брендов. Перевод таких наименований требует особого внимания, переводчик должен передать социальную значимость объекта. В некоторых случаях он должен употребить в переводе уже закрепившийся термин или наименование общеизвестного бренда; в других случаях переводчик при первом упоминании наименования инокультурного бренда в родном языке может явиться автором нового термина в своем языке. Это налагает на него особую ответственность.

Рассмотрим некоторые реалии и их перевод в романе С. Кинселлы «The Secret Dreamworld of a Shopaholic».

Moira Stewart – Мойра Стюарт, британская теле- и радиоведущая, автор ряда популярных телепрограмм. Работала в «BBC» с 1981 г.

Tony Blair – Тони Блэр, премьер-министр Великобритании с 1997 по 2007 год, оставался у власти в течение трех избирательных сроков. Бывший лидер Лейбористской партии Великобритании.

Hampshire – Хэмпшир (Гэмпшир), графство на юге Англии, на территории которого расположены многие курорты; место отдыха англичан и многих туристов.

Belgravia – Белгравия, фешенебельный квартал Лондона в районе Вестминстера, где находятся очень дорогие особняки.

Mayfair – Мейфер, район в центре Лондона, к востоку от Гайд-парка, в «сити» Вестминстер. Известен тем, что в этом районе сконцентрированы офисы многих торговых компаний.

Croydon – Кройдон, один из 32 районов Лондона (лондонских боро). Хорошо развитый в экономическом отношении район Лондона.

Reigate – Рейгейт, небольшой исторический город к югу от Лондона в графстве Суррей.

Hong Kong – Гонконг, район в КНР с особым статусом и высокой степенью автономии. Один из важнейших финансовых центров Азии.

Thailand – Тайланд, государство в Юго-Восточной Азии, славится прекрасными курортами, место отдыха многих туристов. Туризм – важная статья дохода экономики Тайланда.

Millets – британский бренд модной верхней одежды Миллетс, которую можно не только приобрести в магазинах, но и заказать онлайн.

Hobbs – британский известный стильный бренд женской модной одежды Хоббс, предлагает своим покупательницам элегантную женскую одежду, обувь и аксессуары.

Benetton – Беннетон, широко известный мировой бренд модной стильной одежды United Colours of Benetton, один из мировых брендов индустрии моды. Предоставляет одежду по заказу через Интернет.

Marie Claire – женский журнал «Мари Клар», который выходит каждый месяц и издается во многих странах. В журнале освещаются темы здоровья, красоты, моды. Публикуются статьи о жизни звезд, услугах в сфере косметологии, о здоровом образе жизни и качественных продуктах питания. В России это женский онлайн журнал, который имеет страницу в Instagram.

Как видим, во всех случаях перевод имен собственных осуществлен с помощью традиционных в этом случае способов транскрибирования и транслитерирования. Многие из этих реалий уже известны русскому читателю. Переводчик должен был неизбежно следовать традиции перевода этих реалий, иначе бы русский читатель не узнал бы их.

Гипо-гиперонимический перевод – один из часто применяемых способов перевода реалий. Он представляет собой родовидовую замену, или генерализацию значения слова. Этот способ применяется тогда, когда стирание национального английского колорита представляется переводчику не только возможным, но и целесообразным для более эффективного восприятия текста романа читателями. Переводчик принимает решение в пользу гипо-гиперонимического перевода там, где детали британской жизни, незнакомые обычному человеку, могли бы вызвать у читателя затруднения в понимании и отвлекли бы внимание реципиента от сюжета. В исследуемом романе были выявлены следующие случаи гиперонимического перевода:

Watchdog – дословно: сторожевой пес. Обычно так называют наблюдательные комиссии. В романе С. Кинселлы «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» переводчик принимает решение в пользу переводческого соответствия – «Комитет по за-

щите прав потребителя». Переводчик дает уточняющий вариант перевода, он называет конкретный наблюдательный, или контролирующий, орган. Это поможет читателю понять текст романа.

Gas Board в предложении *Not by the Gas Board* – переводчик выбирает перевод, который будет легче понять русскоязычному читателю: счета явно не за газ. Энергетическая кампания Gas Board не знакома людям за пределами Великобритании, и вследствие этого более близкий к оригиналу перевод (счет не от Газового комитета) озадачил бы читателя.

Lilo в предложении *Told you you should have gone with the Lilo* переведен как «матрас» (Говорила я тебе, спи на матрасе). В переводе произошла генерализация значения, вид объекта заменен в переводе на его род. Данный вариант перевода не только возможен, но и целесообразен в данном случае: Lilo является известным брендом матрасов. Это торговая марка удобных резиновых матрасов в Британии, на которых можно не только плавать, но и спать. В данном случае перевод «Спи на Лило» был бы непонятен читателю, т.к. в России данная торговая марка не известна.

Scrabble в предложении *Who's the Scrabble fiend, then?* опущено и заменено на лексему «играть» с более обобщенной и широкой семантикой, чем название игры Scrabble: кто играл в слова? Как и в предыдущем случае, данная реалия не известна русскоязычному читателю. Scrabble – настольная игра для детей в команде до 4 человек: задача – выложить слова из имеющихся на руках нескольких букв в форме кроссворда. В России аналогичная игра носит название «Эрудит».

В некоторых случаях выбор приема генерализации нам представляется не вполне оправданным. Это происходит в случаях, когда можно было бы применить, например, транскрибирование, сохранив название национального блюда, и передать национальный колорит без ущерба для восприятия художественного произведения «*The Secret Dreamworld of a Shopaholic*» Софи Кинселлы. К таким случаям относится не вполне оправданный, на наш взгляд, перевод предложения “*No, I don't eat puddings*” – «Я не ем пирогов». Пудинг – это национальное английское блюдо из яиц, сахара, молока и муки и подаваемое в конце трапезы как десерт. Полагаем, что в данном случае было бы целесообразней перевести лексему *puddings* как пудинг, поскольку это блюдо и слово, называющее его, уже давно известны в России. Это позволило бы сохранить и передать атмосферу английского застолья.

Калькирование является не очень частотным способом образования новых слов. Тем не менее, в данном произведении переводчик неоднократно прибегает к калькированию словосочетаний, т. к. этот способ может передать лаконичную лексику в другом языке. Калькирование применяется для передачи реалий, играющих существенную роль в сюжете романа «*The Secret Dreamworld of a Shopaholic*». Этот способ перевода не мешает реципиенту воспринимать основную событийную линию. Такими реалиями, в основном, являются названия организаций и культурных учреждений, широко известных в стране и, в некоторых случаях, за её

пределами. В качестве примеров можно привести следующие наименования:

The Lord Chancellor – лорд-канцлер, самый высокий пост в правительстве Великобритании, номинально превосходящий даже ранг премьер-министра. Выше лорда-канцлера только пост Лорда Стюарта, назначение на который производится только на один день – день коронации. Лорд-канцлер назначается королевой по совету премьер-министра.

Donna Caran New York – Донна Каран, дом моды, созданный модельером Донной Каран. Перевод не вполне точен, т.к. в книге указан Донна Каран Нью Йорк – другой дом моды созданный той же бизнес-вумен и модельером Донной Каран.

The Planetarium – Планетарий, театр, первоначально предназначенный для показа образовательных и развлекательных шоу на тему астрономии и ночного неба. С 2006 прекратил существование как самостоятельная единица и стал частью расположенного рядом музея Восковых фигур Мадам Тюссо. Его новое название «Звездный купол».

Country Life – Сельская жизнь, британский еженедельный гляцевый журнал, первоначально выпускавшийся только в Англии. В США стал выходить под названием *Country Life in America*. Выпускается с 1897 г.

Bishop's Council – Епископальный совет, орган в Англиканской церкви. Это калька англоязычного словосочетания. Русскоязычное соответствие – Архиерейский собор, Совет епископов.

Приведенные выше такие способы перевода реалий, как транскрибирование, транслитерирование, гипо-гиперонимический перевод и калькирование, являются наиболее частотными при переводе реалий книги С. Кинселлы «*The Secret Dreamworld of a Shopaholic*». Тем не менее, используются и другие способы перевода. Таблица 1 показывает количественное соотношение способов перевода для передачи наименований реалий в романе «*The Secret Dreamworld of a Shopaholic*» Софи Кинселлы.

Количественное соотношение способов перевода реалий в романе С. Кинселлы «*The Secret Dreamworld of a Shopaholic*», представленное в Таблице 1, демонстрирует, что при переводе национально-культурных реалий в указанном произведении переводчик А. Корчаина предпочитает такие приёмы перевода реалий, как транскрибирование, транслитерирование, гипо-гиперонимический перевод и калькирование. Это оптимальные способы перевода реалий, являющихся частью национальной культуры, представляющих уникальные в своем роде явления, не имеющие аналогов в других культурах и в языковом плане являющиеся именами собственными.

Как видно из таблицы, для передачи наименований британских реалий на русский язык весьма часто использовалась комбинация двух и более приёмов. Так, для перевода адреса *126B Baker Street* использовалась комбинация трех способов перевода: транслитерирование + транскрибирование + калька – Бейкер Стрит 126 Б. Наиболее частотной комбинацией приёмов является транскрибирование или транслитерирование + калька.

Таблица 1 – Способы перевода национально-культурных реалий и их количественное соотношение в тексте произведения «The Secret Dreamworld of a Shopaholic»

Транскрипция	Транслитерация	Транскрипция + транслитерация	Калькирование (кальки + полужалки)	Гипо-гиперонимический перевод (Генерализация)	Функциональный аналог	Описательный перевод	Контекстуальные замены	Опущение	Компенсация	Комбинация приёмов
16	28	5	11	13	2	0	6	2	3	34
Всего 49										

Количество наименований реалий, переведённых с помощью функционального аналога, контекстуальных замен, компенсации и опущения весьма незначительно. Способ описательного перевода отсутствует вовсе.

Таким образом, анализ перевода наименований национально-культурных реалий в романе Софи Кинселлы «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» показал, что число упоминаемых реалий в романе весьма обширно. Значительное число из них составляют коммерческие наименования известных брендов товаров, торговых марок, домов моды, элитных клубов, торговых точек, престижных го-

родских территорий. Наименования этих реалий являются в романе маркерами принадлежности к высшему классу общества. Перевод романа с английского языка на русский, выполненный А. Корчагиной, в значительной степени сохраняет национальный колорит для русского читателя. Это достигается благодаря разнообразным способам перевода наименований реалий. Наиболее часто переводчик А. Корчагина использовала способ транскрибирования, транслитерирования, калькирования, а также комбинирования приёмов для передачи национальной специфики англоязычных реалий русскоязычному читателю.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Kinsella Sophie. The Secret Dreamworld of a Shopaholic [Electronic resource] / Sophie Kinsella. – London : Black Swan Books, 2000. – URL: [https://royallib.com /book/Kinsella_Sophie/the_secret_dreamworld_of_a_shopaholic.html](https://royallib.com/book/Kinsella_Sophie/the_secret_dreamworld_of_a_shopaholic.html).
2. Кинселла, С. Тайный мир Шопоголика [Электронный ресурс] / С. Кинселла; перевод А. Корчагиной. – М. : ЭкмоПресс, 2005. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/books/106998-taunu-mir-shopogolika.html>.
3. Кинселла, С. Шопоголик среди звезд [Электронный ресурс] / С. Кинселла; перевод М. Десятовой. – М. : Изд-во «Э», 2017. – 512 с. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/books/515680-shopogolik-sredi-zvezd.html>.
4. Кинселла, С. Шопоголик и брачные узы [Электронный ресурс] / С. Кинселла; перевод Д. Селиверстовой. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/books/107001-shopogolik-i-brachnye-uzu.html>.
5. Кинселла, С. Шопоголик и бэби [Электронный ресурс] / С. Кинселла; перевод У. Сашиной. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/145960-shopogolik-i-bebi.html>.
6. Wikipedia <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5>.
7. Вернигорова, В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации [Текст] / В.А. Вернигорова // Молодой ученый. – 2010. – №3. – С. 184–186
8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Реалия [Электронный ресурс] // Путь к осознанности. – Режим доступа: <https://www.litdic.ru/realiya/>.
10. Влахов С. Непереводимое в переводе [Электронный ресурс] / С. Влахов, С. Флорин. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/370300/>.
11. Wikipedia https://ru.wikipedia.org/wiki/Marie_Claire [Электронный ресурс].